

Міністерство освіти і науки України  
Київський національний торговельно-економічний університет  
Вінницький торговельно-економічний інститут

*«Актуальні проблеми сучасної  
транслятології, лінгвокраїнознавства  
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ  
Міжнародної науково-практичної  
Інтернет–конференції**

**25 березня 2016 року**

**Вінниця 2016**

**УДК 81'1**

**ББК 81**

**А 43**

**Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації: збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції.** – Вінниця: Центр підготовки наукових та навчально-методичних видань ВТЕІ КНТЕУ, 2016. – 101 с.

У збірнику матеріалів міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій в підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

**Редакційна колегія:**

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., доцент.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, к. філол. н., доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Іваницька Н.Б.**, д. філол. н., професор; **Вуколова В.О.**, к. філол. н., доцент;

**Гладь С.В.**, к. філол. н., доцент; **Калініченко А.І.**, к. пед. н., доцент;

**Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

## ЗМІСТ

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

---

- Іваницька Н.Б., к.філол.н., професор**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**СУЧАСНІ ВИМІРИ ОЦІНКИ ЯКОСТІ ПЕРЕКЛАДУ..... 8**
- Колядич Ю.В., к.філол.н., ст. викладач**  
Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського  
**ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ НА ЛЕКСИЧНОМУ РІВНІ... 12**
- Ткачук Т.І., к.філол.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ЛЕКСИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ ЕКОНОМІЧНОЇ  
ТЕРМІНОСИСТЕМИ..... 15**

### ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

---

- IrelandR., Master of English**  
Groningen University RUG  
**MODAL ASPECT OF THE LITERARY: TEXT TRANSLATION  
CHALLENGES..... 20**
- Гладь С.В., к.філол.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічного інституту КНТЕУ  
**ЧИТАТЕЛЬСКАЯ РЕФЛЕКСИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ. 24**

### ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ

---

- Gladio A.**  
Vinnytsia National Technical University  
**Lundstrom M., Master of IT**  
Florida, US  
**INTERNET COMMUNITY USERS..... 28**

**Яблочнікова В.О., асистент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**НЕОБХІДНІСТЬ ЗАСТОСУВАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ПІДХОДІВ У ПІДГОТОВЦІ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....** 30

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У КОНТЕКСТІ ЄВРОІНТЕГРАЦІЇ**

---

**Замкова Н.Л., д.філос.н., доцент**  
**Войнаровська Н.В., к.пед.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**DEVELOPING FOREIGN BILINGUAL COMPETENCE OF PERSPECTIVE INTERPRETERS.....** 33

**Іваницька Н.Л., д.філол.н., професор**  
Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського  
**СТРАТЕГІЇ Й ТАКТИКИ ВІТЧИЗНЯНОЇ МОВНОЇ ОСВІТИ.....** 36

**Паславська І.Б., асистент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**Паславський В.В.**  
Академія ім. Леона Козмінського, м. Варшава  
**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТА ТРУДНОЩІ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В ПРОФЕСІЙНІЙ МІЖНАРОДНІЙ КОМУНІКАЦІЇ.....** 41

**Прадівлянний М.Г., к.пед.н., доцент**  
Вінницький національний технічний університет  
**Бондар Н.Д., асистент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**СПЕЦИФІКА ПІДГОТОВКИ МАЙБУТНЬОГО ПЕРЕКЛАДАЧА У НЕМОВНОМУ ВІЗ З ТОЧКИ ЗОРУ ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ.....** 44

**Троян Г.В., ст. викладач**  
Вінницький національний технічний університет  
**ФОРМУВАННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ У СТУДЕНТІВ ТЕХНІЧНИХ НАПРЯМКІВ ПІДГОТОВКИ.....** 48

**Черній Г.В., к.пед.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**МІСЦЕ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В СТРУКТУРІ ПРОФЕСІЙНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ..** 52

**СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕНЬ  
ГЕРМАНСЬКИХ, РОМАНСЬКИХ І СЛОВ'ЯНСЬКИХ МОВ І  
ЛІТЕРАТУР**

---

**Деменчук О.В., д.філол.н., доцент**

Рівненський державний гуманітарний університет

**СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ЛЕКСИКИ В АСПЕКТІ  
МІЖМОВНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ..... 55**

**Леміш Н.Є, д.філол.н., доцент**

Бердянський державний педагогічний університет

**ВЕРТЕРАЛЬНІ ПРОТОТИПИ ДЛЯ ДОМІНАНТИ КАУЗАЛЬНОГО  
КОМПЛЕКСУ ПРИЧИНА В РІЗНОСИСТЕМНИХ МОВАХ..... 58**

**Мізін К.І., д.філол.,н., професор**

Кременчуцький національний університет ім. М. Остроградського

**СПЕЦИФІКА ОБ'ЄКТИВАЦІЇ КОНЦЕПТУ ОКО  
АНГЛІЙСЬКИМИ, НІМЕЦЬКИМИ, УКРАЇНСЬКИМИ ТА  
РОСІЙСЬКИМИ УСТАЛЕНИМИ ПОРІВНЯННЯМИ..... 62**

**Черній С.В., магістр політичних наук**

Ягелонський університет, Польща

**ОБРАЗНІСТЬ У ЛАТИНЦІ І БУКВИЦІ ЯК СПІЛЬНИЙ КЛЮЧ ДО  
ГЛИБИННОГО РОЗУМІННЯ МОВ..... 66**

**Човганюк М.М., асистент**

Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського

**ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ФЕНОМЕНУ ВВІЧЛИВОСТІ У ПЕРСПЕКТИВІ  
ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ..... 68**

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ДИСКУРСОЗНАВСТВА, КОМУНІКАТИВНОЇ  
ЛІНГВІСТИКИ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ**

---

**Вуколова В.О., к.філол.н., доцент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**BICULTURAL APPROACH AS A KEY FACTOR OF SUCCESSFUL  
INTERCULTURAL COMMUNICATION..... 71**

**Присяжна О.Д., к.філол.н., ст. викладач**  
Вінницький національний технічний університет  
**МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ ТА**  
**ВИКЛАДАЧІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ..... 74**

**Сікорська Л.О., к.пед.н., доцент**  
**Панасюк М.А.**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**INTERCULTURAL COMMUNICATION..... 77**

**Ткачук І.В., асистент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**ТРЕБОВАНИЯ К УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ ЛИЧНОСТИ**  
**ПЕРЕВОДЧИКА В РАМКАХ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ..... 81**

**Чугу С.Д., к.філол.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**PRAGMATIC AND COGNITIVE DIMENSIONS OF THE**  
**NARRATIVE: THEORETICAL ASSUMPTIONS..... 85**

**ІНТЕРАКТИВНІ ТЕХНОЛОГІЇ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ ЯК ЗАСІБ  
ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ ПРОФЕСІЙНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ  
ПЕРЕКЛАДАЧА**

---

**Дмітренко Н.Є., к.пед.н., доцент**  
**Зарічна О.В., к пед.н., ст. викладач**  
Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського  
**PRE-DISCUSSION OF PBL IN TUTORIAL GROUPS OF ESL:**  
**METHODOLOGICAL AND PROFESSIONAL ASPECTS..... 90**

**Калініченко А.І., к.пед.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**Макодай І.І., к.пед.н., доцент**  
Вінницький національний медичний університет ім. М.І. Пирогова  
**ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНЕ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ**  
**ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ НЕМОВНИХ ВНЗ..... 92**

**Самохвал О.О., к.пед.н., доцент**  
Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ  
**BILDUNG DER MULTIKULTURELLEN KOMPETENZ DER**  
**ZUKÜNFTIGEN DOLMETSCHER DURCH**  
**FREMDKOMMUNIKATIONSMITTEL..... 95**

**Шостак У.В., асистент**

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

**ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТА РОЗВИТКУ  
ПРОФЕСІЙНОЇ ОСОБИСТОСТІ МАЙБУТНЬОГО**

**ПЕРЕКЛАДАЧА..... 99**

function of an intercultural mediator by questioning given aspects in any culture and trying to break free of their culturally bound position.

**Literature:**

1. Harvey M. Developing Effective Intercultural Relationships: The Importance of Communication Strategies / Michael G. Harvey, David A. Griffith // Thunderbird International Business Review, Vol. 44 (4) – July – August 2002. – P. 455-476.

2. Moloney R.A. Intercultural Competence in Young Language Learners: a case study [Thesis submitted in partial fulfillment of the degree of doctor of Education, at the University of Sydney, September 2007] / Robyn A. Moloney. - <http://ses.library.usyd.edu.au/bitstream/2123/2440/2>.

3. Pascua I. Translation and Intercultural Education / Isabel Pascua // Meta. – 2003. – XLVIII, № 1-2. – P. 276-284.

**УДК 371.134**

**О.Д. Присяжна к. філол. н.  
Джоселін Еррера, студентка 1 курсу  
Вінницького національного  
технічного університету**

**МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ ТА  
ВИКЛАДАЧІВ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ**

Життєдіяльність і відносини людей визначаються тією чи іншою культурою, яка регулює широкі спектри людської ментальності й поведінки та впливає на характер сприйняття, оцінки й міжособистісних відносин. Освіта, виховання, історична пам'ять, традиції, звичаї, правила, продиктовані суспільством, мова спілкування – все це виробляє систему орієнтацій, яка допомагає кожному індивіду сприймати різні життєві ситуації й адекватно реагувати на них. Уже виходячи з цього, можна стверджувати, що в жодному суспільстві не може існувати гомогенної культури, як не може існувати гомогенної структури суспільства. У цьому й полягає складність феномена



міжкультурної комунікації, тому можна стверджувати, що міжкультурна комунікація завжди віддзеркалює «сучасну» культуру суспільства [2, с. 381].

У освітньому просторі Вінницького національного технічного університету, де навчаються студенти із різних країн світу, ми, як безпосередні учасники, маємо змогу спостерігати і керувати процесом міжкультурної комунікації. Під час навчання студентів на підготовчому відділенні та на основному етапі навчання, із розширенням сфери спілкування виникає потреба налагодження міжнародних контактів, що передбачає не тільки подолання мовного бар'єру, але й формування готовності до міжнародного діалогу, розуміння культури інших людей. Тому звернення до міжкультурної комунікації як доміантної реалії сучасного світу є актуальною проблемою сьогодення і потребує з'ясування низки питань, пов'язаних із загальнотеоретичними аспектами, а саме через розкриття змісту міжкультурної комунікації у контексті діалогу культур.

Науковий інтерес вітчизняних (Ф. Бацевич, Л. Мацько, О. Селіванова, Н.Бідюк та ін.) і зарубіжних учених (І. Абакумова, А. Асмолов, В. Біблер, Б. Вульф, В. Золотухін, І. Стернін, Г. Олпорт, С. Хеллер, Р. Вандберг та ін.) становлять питання філософії й психології міжкультурного спілкування та взаєморозуміння, механізми формування толерантної особистості. Серед педагогічних аспектів міжкультурної комунікації більше досліджені проблеми діалогу культур у процесі навчання іноземних мов (Є. Верещагін, В. Костомаров, С. Тер-Мінасова, Г. Томахін, В. Фурманова, І. Халеева та ін.).

У контексті дослідження та на основі концептуальних ідей науковців (Б. Ананьєв, Л. Виготський, О. Леонтьєв, С. Рубінштейн, В. Фурманова та ін.) виникає потреба у виділенні таких ключових тверджень міжкультурної комунікації:

- міжкультурна комунікація – це взаємодія культур, що здійснюється в певному просторі і часі, де феномен культури розглядається як родове поняття, культурні контакти набувають різних форм, які знаходять своє вираження в дотикові, взаємовідношенні, синтезі, доповнюваності й діалогові;

- міжкультурна комунікація – це взаємодія культур, за якої вони вступають у діалог, відбувається їх актуалізація, внаслідок чого виявляється загальнолюдське і специфічне кожної культури як системи;

- міжкультурна комунікація – це взаємодія культур, що отримує свою екстеріоризацію через мову і вербальний зміст, які створюють специфічну картину світу [3; с.17].

Перед педагогами ВНТУ постає проблема підготовки іноземних студентів до сприйняття іншого соціокультурного середовища та навчання міжкультурного спілкування: формування культурного спілкування у міжкультурному середовищі, психологічні особливості пізнання комунікативної діяльності іноземних студентів в природному мовному середовищі; виховання культурного міжкомунікаційного спілкування у групі, на факультеті, в університеті; формування навичок та умінь вести «діалог культур»; формувати і розвивати теоретичну і практичну готовності до міжкультурної комунікації.

Таким чином, міжкультурне спілкування між іноземними студентами – це не тільки обмін навчальною інформацією, а й взаємодія різних культур, спрямованих на освіту, виховання і розвиток студентів-іноземців.

У процесі міжкультурного спілкування викладач дає іноземним студентам загальні та професійні знання, організовує їх навчальну й позааудиторну діяльність, задовольняє їх потребу в спілкуванні, створює сприятливу емоційну атмосферу в аудиторії, допомагає уникнути конфліктів, у тому числі й міжкультурного характеру. Можна стверджувати, що головним у педагогічному спілкуванні з іноземними студентами має стати підвищення педагогічної майстерності викладачів як сукупності педагогічних умінь, знань і здібностей [1; с.156].

Необхідність ефективного спілкування за класифікацією комунікативних умінь В.І. Волинкіна, викладачі, які працюють у вузькій іноземній аудиторії, вдало демонструють вміння вступати в контакт при будь-яких умовах, навіть без знання мови-посередника; вміння керувати власними та студентськими

емоціями, навіть у процесі виникнення та усунення конфліктних ситуацій; вміння створити комфортну атмосферу в аудиторії; вміння не допустити міжкультурних конфліктних ситуацій у групі; вміння обрати оптимальний темп спілкування, що особливо важко в інтернаціональній групі; вміння організувати наукову й творчу роботу студентів; вміти розуміти мотиви поведінки спілкування іноземних студентів між собою та з викладачем.

Отже, під аспектом міжкультурної комунікації слід осмислювати в її реальній цілісності і повноті конкретних форм існування. Педагоги мають бути підготовленими до міжкультурної комунікації з іноземними студентами, з повагою ставитися до культурних відмінностей, знаходити рішення у складних ситуаціях, базуючись на принципах толерантності.

#### **Список використаних джерел:**

1. Петровская Л. А. Компетентность в общении. Социально-психологический тренинг / Л. А. Петровская. – М., 1989. – 216 с.

2. Сенченкова Т. Комунікація як чинник діалогу культур [Електронний ресурс] / Тетяна Сенченкова // Держава і суспільство. - С. 379-384. -Режим доступу до журн.: <http://www.scribd.com/doc/53461757/%D0%9A%D0%9E%D0%9C%D1%83%D0>.

3. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам / В. П. Фурманова. – М., 1995. – 189 с.

**УДК 81:316.455 (043.2)**

**L. O. Sikorska,**  
**PhD in pedagogical sciences, associate professor**  
**M. A. Panasyuk,**  
Vinnytsia Institute of Trade and Economics of KNUTE

### **INTERCULTURAL COMMUNICATION**

Consideration the problem of intercultural communication is urgent to address the current development of a globalized society, since communication is an integral